



ITI-LRG Newsletter



Issue 15

www.iti-lrg.org.uk

September 2007

Editorial

Following yet another sell-out Interpreters' event earlier this summer, this Newsletter is very much devoted to the subject of interpreting, with Yilmaz introducing his vision for ITI's new Police & Court Interpreter category, and Ellen Moerman reporting from an interesting CPD course for conference interpreters.

But, of course, translators will not be short-changed either, and Nick Rosenthal's talk on the latest developments in technology and file formats offers an excellent opportunity to put in some CPD hours. Please make sure you book your place for this soon to avoid disappointment!

October and November will be busy with a number of ITI events and other translation industry conferences. So we decided not to crowd your diaries with another LRG event as well. We are, however, once again appealing for volunteers to help man the ITI stand at the London Language Show on 2-4 November and are also offering a Dining-Out event to coincide with the Show (see below).

And then it will be time again for our December jollies. This year, we will be holding our AGM and Christmas do at the Cock & Lion in Wigmore Street, the venue of our conference presentation in May. Details are below – put the date in your diaries now!

Betti Moser

Forthcoming LRG Events

Wednesday, 26 September
6.30 for 7pm:



Nick Rosenthal's IT Update

**Venue: Fyvie Hall, University of Westminster,
309 Regent Street (nearest tube: Oxford Circus)**

Changes in technology affect workflows and the way things are done in publishing and other written media. Increasingly, as translators, we are faced with strange and unfamiliar file formats.

Already, we have had to learn to cope with pdf file conversion – though many of us are still struggling even with that. What other new developments are on the horizon? And how can we best prepare for them?

Nick Rosenthal is Managing Director of Salford Translations Ltd, and one of the mentors on the ITI Peer Support Group. He will talk us through the latest developments on the IT front, focusing in particular on the world of technical documentation and other fields that are especially relevant to the translation industry, including issues such as content management systems, XML workflows, DITA and DocBook.

The event is free to LRG members (£10 for non-members). However, booking is essential! To reserve your place please contact: Betti Moser, betti@apriltext.co.uk.

Friday, 2 November, from 7pm:

LRG Dines Out at the Hilton

Long-standing LRG member Bob Symonds has kindly offered to organise a Dining-Out event to coincide with the London Language Show at Olympia, which this year takes place from 2-4 November.

Bob has been able to secure a booking at the 1st floor restaurant of the Hilton Olympia, 380 High Street Kensington. The arrangement is as usual: a 3-course set menu for £25, including a glass of wine.

To reserve your place for this prestigious evening out in the company of colleagues, please contact Bob Symonds, bobsymonds@mac.com. Booking forms will be emailed to LRG members early in October.

Thursday, 6 December, 6.30 for 7pm:

LRG AGM & Christmas Party

Venue: upstairs function room of the Cock & Lion pub, 62 Wigmore Street, London W1
(nearest tube: Bond Street)

Once again we are trying out a new venue for this year's AGM and Christmas Party. The food is said to be excellent, and we liked the room when we held our Conference report-back event there in May.

An invitation and booking form will be sent to all LRG members nearer the time.

Review of LRG Events

Interpreters' Event – 6 June 2007

I have known Yilmaz Düzen for a number of years. As LRG Committee member representing interpreters, he is tasked with organising the LRG Interpreters' Event, which is held once a year. I have never missed one of his events as I have always found them gripping and informative. Therefore, in early 2007, when Yilmaz informed me that he was organising another Interpreters' Event, to coincide with the "D-Day celebrations", I jumped at the opportunity and reserved my place straight away.

Apparently, the 6th June 2007 was chosen as the date to launch ITI's new Police & Court Interpreter category. I noticed at the outset that there was incredible interest as the entire lecture theatre started to fill up with interpreters, translators, language professionals and students from Westminster University. I took my seat near the front row and eagerly awaited the start.

The proceedings began with Alan Wheatley, General Secretary of the ITI, and Yilmaz Düzen, the architect of the new vision, launching ITI's new Police & Court Interpreter (PCI) category. Each of them spoke for about 20 minutes. Alan Wheatley's calm, cool and collected delivery was contrasted with Yilmaz's enormous enthusiasm, indeed contagious passion. The presentation was totally electric. To an audience of some 90 participants Yilmaz announced: "ITI's new Police & Court Interpreter category will see the birth of a totally new and revolutionary approach to the interpreting profession, which will radically alter the scope and aspect of our work".

Then came a flood of questions, which lasted for a full hour. The interest was huge.

After a well-deserved coffee break we listened to the other two speakers, Anthony Pole and Ellen Moerman, who talked about aspects of police & court interpreting. Both speakers gave fascinating accounts of their work, which I personally found very educational as well as entertaining. Ellen's talk catapulted the audience, to quote her words, to "dreamland".

Whilst doing a little bit of "networking" at the end, to my amazement I learned that interpreters had come from all corners of the United Kingdom, as far north as Newcastle, as far west as Bristol and from all over the Midlands and Home Counties, to attend this event.

Yilmaz, thank you so much for delivering yet another magical and unforgettable event. I wish ITI the very best of success with its new category.

Anne Norton, Portuguese Interpreter



LRG Pub Crawl – 5 July 2007

Finding my way there from an unknown underground station was the first leg of this crawl, and it was a relief to finally be released from the generic streets of the area onto the open riverbank, alongside the distinctive and quaint Hammersmith Bridge, and to arrive at the designated pub. This being four days after the new law against smoking in public spaces came into force, I also got my first taste of a smoke-free pub. What a wonderful thing! Here, then, a group of LRG translators got together to partake in local brews and infamous pub grub, first at the one, then at the next pub; that is, as far as I know, how far the pub crawl made it.

It was very nice to meet the diversity of the LRG in person and quietly get to know various people. I reckon there were around two dozen members. Chatting a little bit with about half of them, I heard all sorts of different tales, met people from a medley of ethnic origins and all in all had a very interesting time hearing more about the different paths we translators follow in our profession.

I met some new translators who still have their 'day jobs', testing the waters. Then a couple of seasoned old coots who are, with undiminished enthusiasm, still embarking on new ventures; learning Trados or adding a new language to an already impressive range of tongues. I count myself somewhere in the middle between newbie and seasoned coot, and found my common ground with a translator who also is navigating her way between mothering and freelance translating, a very satisfying combination with its own little subgroup of debates. Others are active in the organisational side of things and could tell me more about upcoming events and the way things work. A common trait between all these people could very well be the ongoing pursuit of new interests and knowledge, something translation work definitely offers in my experience: a ticket to lifelong study.

Thanks for arranging the date and venues, Peter, and I look forward to the next time we meet!

Elise Reynolds

Noticeboard

ITI Surrey Regional Group Relaunch

Weekend of 29 & 30 September

To mark International Translation Day, the Surrey Regional Group is planning two events: number one is a walk along the Thames near Runnymede (about 4 miles – between Windsor and Staines), taking in the Magna Carta Memorial, the JFK Memorial and the Air Forces Memorial, with lunch either at a Greek restaurant or a nearby pub.

Event number two is a visit to Denbies vineyard (near Dorking), including a tour of the winery and tasting, lunch in the restaurant, and an outside tour of the vineyard.

For further details contact Pat Jenner, SRG coordinator, at pjenner@totalise.co.uk.

For a giggle...

(Especially for any legal translators amongst us!)

The professor of a contract law class asks one of his better students, "If you were to give someone an orange, how would you go about it?"

The student replies, "Here's an orange."

The professor is outraged. "No! No! Think like a lawyer!" The student then replies, "Okay. I'd tell him 'I hereby give and convey to you all and singular, my estate and interests, rights, claim, title, claim and advantages of and in, said orange, together with all its rind, juice, pulp, and seeds, and all rights and advantages with full power to bite,

cut, freeze and otherwise eat, the same, or give the same away with and without the pulp, juice, rind and seeds, anything herein before or hereinafter or in any deed, or deeds, instruments of whatever nature or kind whatsoever to the contrary in anywise notwithstanding..."

With thanks to Anne Norton

Diary dates

ATC CONFERENCE 2007

Meeting the Translation Market Challenges

20 September, School of Oriental & African Studies, University of London

See www.atc.org.uk for further information.

LONDON LANGUAGE SHOW

2-4 November, London Olympia

See www.thelanguageshow.co.uk for further information.

See also box below!

ASLIB CONFERENCE 2007

Translating and the Computer

29-30 November, Copthorne Tara Hotel, Kensington, London

See www.aslib.com/conferences for further information.

For forthcoming ITI events see next page.

Wanted:

Volunteers to man the ITI stand at the London Language Show, London Olympia, 2-4 November 2007

If you were planning to visit the show, why not help out at the ITI stand for a few hours while you're there! Travel expenses are reimbursed by ITI.

There will be three shifts: morning, lunchtime and afternoon.

Please contact Betti Moser, betti@apriltext.co.uk, indicating which dates and times you would be able to do.

New LRG members

We welcome the following new members who have joined the LRG since May:

Marian Fretter, Philippa Hammond, Lisa Melvin and Matthew Train.

Forthcoming CPD events organised by ITI

Contact for all the events listed below is the ITI office, development@iti.org.uk, tel: 01908 325255.

INTERPRETING IN COURTS AND POLICE STATIONS – AN UPDATE

Saturday, 29 September, 10.30am–4.30pm

Friends House, Euston Road, London
(opposite Euston station)

This one-day seminar will provide an opportunity to hear speakers on:

- professionalism and ethical dilemmas in police stations and courts
- police interviewing techniques and police training
- a lawyer's view of working with interpreters
- the new National Agreement and how ITI's PCI category fits in with it.

Fee: £50 for ITI members, £70 for non-members. Price includes VAT and refreshments.

ITI ANNUAL GENERAL MEETING 2007

Saturday, 13 October, 1.00pm

East Writing School, University of Oxford,
High Street, Oxford OX1 4BG

ITI 2007 TRANSLATION WORKSHOP

Sunday, 14 October 2007, 9.30am–5.00pm

St Anne's College Oxford

Given the success of last year's ITI Translation Workshop on the day after the AGM, the ITI will be repeating the exercise in 2007. The workshop will follow traditional translation workshop lines with:

- translation in language groups
- a choice of texts
- an informal and cooperative ambience.

The workshop languages will depend on demand and will probably include French, German, Italian, Spanish and English; but groups can be created for any language pair requested by at least two people.

This year's theme is Climate Change and will feature texts about global warming, pollution control, recycling, food miles, carbon footprints etc. You do not need any specialist knowledge of climate change to take part!

Fee: £50 for members of ITI and other FIT associations (BDÜ, SFT, etc.), £58 for non-members. These prices include VAT, refreshments and lunch.

For further ITI CPD events, at a glance, see: www.iti.org.uk/pages/cpd/CPDevents.

The Future Gold of Interpreting

At the LRG Interpreters' Event in June, the ITI launched its new Police & Court Interpreter category. Here, *Yilmaz Düzen*, who was instrumental in its conception, describes his vision for the interpreting profession.

On 6th June 2007, using the platform of the LRG Interpreters' Event, the ITI launched its new Police & Court Interpreter category.

As the driving force behind this new category, I welcome the opportunity given to me to introduce it to you.

To understand the vision, one needs to understand its evolution. Indeed, the concepts which lie behind this category have grown out of the accumulation of professional experience and continuous service to the interpreting profession, spanning two decades.

Since 1991, I have served every one of my professional bodies – IOL Council, APCI committee, NRPSI Panel of Experts and ITI Council. In 1993, I was elected to the Council of the Institute of Linguists, thus being at the helm of the NRPSI from its early embryonic stages through to its launch, and

I continued to serve on its Panel of Experts until 2000. Since 2004, I have been on the LRG Committee, and in October 2006 I was elected to ITI Council. In both positions, I was elected as the Interpreters' Representative.

Over the course of my interpreting career I have gained experience in every type of interpreting in a wide range of settings – from the police, courts, probation, prisons, HM Customs and Immigration Service through to international conferences and business negotiations. I have interpreted for prime ministers, foreign secretaries and a string of other ministers as well as CEOs. I have also been assigned by the FCO to act as official interpreter for representatives of the Turkish Government, delegations from the Turkish Grand National Assembly and numerous Turkish dignitaries visiting the UK.

The sum total of my experience and knowledge, I believe, has endowed me with an intimate awareness of what the profession, CJS agencies and the country needs. It is in this light that I am now able to offer a totally new and exciting vision for the future of the interpreting profession. Here it is (as delivered on the night):

- ITI's new Police & Court Interpreter category will have three levels: for the sake of argument, let's call them Bronze, Silver and Gold. (What we call these levels at this stage is unimportant. What is important is what these levels represent.)
- ITI will identify the skills and competences of its listed Police & Court Interpreters and list their names according to the aforementioned levels.
- Highly qualified, competent and security-vetted top-class interpreters will be able to attract a greater number of interpreting assignments. These superb, reliable "SAS-equivalent" interpreters will be able to attract better and more lucrative assignments, and, most importantly, to market their skills to a wider audience.
- This will result in ITI Police & Court interpreters at lower levels becoming motivated to reach this "Gold" standard.
- This will mean interpreters on the "Bronze" level will actively seek Continuing Professional Development and invest money and time in becoming better interpreters.
- Criminal Justice System agencies will be able to find the best and most suitable interpreters for their interpretation requirements, whether it is a complex fraud trial, murder or rape case or informant-related work.
- Therefore, CJS agencies will be able to achieve value-for-money where excellence will come at no extra cost!
- The interests of justice will be served in its fullest sense, as criminals will no longer be acquitted as a result of incompetent or sub-standard interpreting.
- This will also mean that members of the public will receive the best possible interpretation services.
- The provision of top-class, skilled and competent interpreters will speed up investigations and trials, thus saving money for the police authorities and courts.
- Moreover, ensuring greater accuracy of interpretation in police investigations will make the costly use of linguistic Expert Witness services in trials unnecessary. This will help the government save a huge amount of money from its Legal Aid budget.
- The provision of the best and finest interpreters in civil and criminal cases will save a great deal of money currently spent on costly re-trials and appeals.
- ITI Police & Court Interpreters' contact details will be available on the Internet (subject to the interpreters' acceptance) to all police forces, courts, probations services, solicitors and the entire legal profession, including international arbitration courts, European Court of Justice, human rights organisations, international language agencies and foreign governments.
- The Institute of Translation & Interpreting will be regarded as the centre of interpreting and translation excellence. The attainment of its "Gold" standard will become the ultimate benchmark in the field.
- If the demand for outsourcing continues, there is no reason why the ITI would not be able to join the tendering process.
- Indeed, the creation of this category will benefit all parties; it is a win-win situation for all. The interpreters will win; service providers will win; the public will win; the ITI will win; the government will win. Everybody wins.
- The ITI's new Police & Court Interpreter category will see the birth of a totally new and revolutionary approach to the interpreting profession, which will radically alter the scope and aspect of our work.
- As Interpreters' Representative of the ITI, I commend this new category to you, the government and the country. Thank you.

In fact, I would like to go a step further – in my opinion, the future direction of interpreting lies in what I call the "ultimate solution":

- A revamped and reformed National Register working in the spirit of the ITI PCI category, run jointly by all professional bodies, the NRPSI / CIOI, ITI and APCI, with a call centre funded by the government and with grants obtained from the European Union.

In the next few weeks I shall be conducting some "shuttle diplomacy", meeting the heads of professional bodies and unions to air my new revolutionary vision.

I hope to update you as soon as possible.

Yilmaz Düzen

Back to School – in Germersheim

“German as a C-language for conference interpreters, 21–30 March 2007”. Ellen Moerman sent in this very interesting account of a 10-day intensive training course in Germany.

Ever since the age of 13 I have NOT wanted to do German. Dutch, Latin, Greek, English, French – yes. But not German, the language of Schiller, Goethe, von Kleist... and the Nazis.

My parents, both resistance fighters, both badly scarred as a result, desperately tried to explain that one should never confuse Germans and Nazis. They sent me to spend two weeks with their best (German) friends. My German teacher at school, who knew of my love for music, bribed me into doing my final paper on Hugo von Hoffmannsthal. I thus discovered the early beginnings of the Salzburger Festspiele. As a student at Montpellier’s Paul Valéry University, I produced summaries of corpulent German books on comparative 18th century literature. Throughout my research and musical activities I have deciphered obscure 18th century literary text in gothic print and mispronounced Heine songs. But I am NOT going to do German!

Whenever I sit in the booth I feel that I am one inch away from actually being able to interpret from German. Indeed, provided the speaker is good (i.e. has good intonation, choice of words, expresses himself coherently) and deals with a subject I know something about, I *can* interpret. Of course, that does not mean I can actually interpret from that language in the professional sense of the word. And I feel very silly.

Then my eye caught the “German as a C-language” course advertised on the AIIC website late last year. The programme offered two units: a three-day “warm-up”, with a general introduction to Germany, its language and civilisation, followed by a week of pure interpreting (simultaneous and consecutive). The ten days for 820 euros (about £550) for all the teaching, the social and cultural visits and accommodation sounded like the best value money can buy. But ten days in March means losing ten days’ income. Then I discovered that I could save myself more than the cost of the course if I bought my lightweight cello case in Germany instead of in the UK.

The first exchange of emails with Wini Krauss, the course director at the Johannes Gutenberg University – FASK Germersheim, was positive. It seemed that I fitted the required profile. So I packed my cello, computer and my best German/French dictionary and a pile of books and set off.

The FASK campus consists of early 19th century military barracks that house the school’s administration, main library and some of its computer facilities, and a purpose-built main teaching block which comprises several large meeting rooms with some 15 booths each, plus

several amphitheatres for lectures, interpreting labs and a second library for audio/video material.

The school day ran from 9am until about 5.30pm, with an hour for lunch. There were eight students in all, mostly experienced conference interpreters, with a variety of A languages and a variable knowledge of German.

Wini himself broke us into the intricacies of German language and culture and the country’s political landscape. Other teachers, each with his or her own language combination, would offer their selection of texts, for comprehension exercises, same language summaries, and short consecutive work. We also did a few simultaneous sessions in the language labs with a teacher to guide us. Again, the focus was firmly on Germany, its history, its culture, political system etc.

After the first three, very intensive days, German began to be less fearsome to listen to. But outside the course, we tended to switch to French, Maltese, Polish, Czech, Russian etc – unlike the parallel Arab-speaking group of translators who continued to practise their German between themselves!

Extra-curricular activities included German films, including *Das Leben der anderen*, a reflective, understated, beautifully photographed and acted film about the non-life of a Stasi agent and its transformation through the life he observes in others. One of the ten best-ever films, in my books. Then there was an excursion to the old university town of Heidelberg. Wini’s own dry sense of humour did much to lighten an otherwise somewhat rainy day. The coach driver also contributed a good commentary. We first explored the city on our own, mindful of Wini’s advice to go beyond the local H&M store. The centre of town is pedestrianised and packed with history. We caught a bit of a Passion rehearsal in the Jesuit Church, explored the old town, went up the Philosophers’ Walk and enjoyed the views over the Neckar. One can only be grateful for the Allied decision not to bomb this wonderful city. At the end of the afternoon, we all met up again for an excellent guided tour (in German, of course) of the town and castle.

On a gloriously sunny Sunday, some of us set out to explore Germersheim itself, all tidy and shiny for its exceptional Sunday shopping, with food and second-hand stalls into the bargain. You can’t really not buy a German translation of Sholom Aleichem for 3 euros, particularly when it is in hardback with its dust jacket? We then moved to the medieval city of Speyer, an architectural delight full of little nooks and crannies, and churches.

Monday, and back to school and the second block of the course (five days). We were now joined by six

more students, some of whom had been to this course on previous occasions and were almost perfectly up to speed.

The number of teachers grew (it is good to listen to all sorts of speakers!) and the interpreting techniques now also included tricks of the trade (for example, recognising standard turns of phrase and being able to produce an interpretation automatically – this frees the brain for the sections that require more careful and contextual consideration) and semantic exercises.

The subjects ranged from hot topic ‘crèches’ to hot potato ‘women at work’ via the environment, the introduction of speed restrictions for cars, Europe (as in “European Union” – an interesting translation challenge, as is “the war”, which to the UK mind runs from 1939 until 1945, but often stands for the whole of the Nazi period, i.e. from 1933 until 1945, for the Germans), sociological aspects of food, and conflict resolution in various types of societies. Each subject was introduced by highlighting some of the key concepts and exploring the semantic fields around them. Only then were we allowed to listen to the speech and try to interpret it.

There was one level for all for the general comprehension and information sessions. Video and live conferences were also at one level only, but with the grade of difficulty rapidly increasing over the week, both in respect of content and presentation.

Training in the language labs was fully adjustable to each individual student: difficulty, complexity, preference (or need) for specific subjects and duration. The latter is perhaps not so evident: one’s ability to continue to concentrate is partly determined by the ease with which one follows the argument. Unlike translators, interpreters can’t go back to what they have just missed. So, if on day 1, you run out of steam after five minutes and a few days later you are still coherent after ten minutes, you have reason to hope that one day you might be able to stay the full 30 minutes and still make sense! There were further opportunities to do more lab work outside the course hours.

Amongst the practice techniques were: concentrating on rendering nouns, just the nouns, all of the nouns. Learn to recognise them. Find a good translation just for that noun. Don’t panic. Or pick out all the prepositions. (Just like Pierre Coste, when he began to translate Locke’s *Essay Concerning Human Understanding*, four centuries ago). For the next half hour, you complete all the sentences you have started. Never mind if that means you miss the next three.

I was very lucky in that I had been put up in a student’s fully equipped studio flat, where I could watch the news on TV in the morning, and documentaries in the evening. As the days went by, I found it noticeably easier to look and cook at the same time. It wasn’t only that the response to the language speeded up, it was all the other information that the course provided and that was

making understanding what was said so much easier. Proof, if one was needed, that the peculiarly British obsession with “language” on the one hand and “cultural inferences” on the other, simply doesn’t square with reality.

Our last major exercise was a speech by a high-ranking German army officer. It proved too much for all of us: fast, dense and seemingly without repetitions. It turned out to have been the final exam speech for last year’s German B students, so there was no huge dishonour in any of us having gone off the rails. However, upon closer analysis, the speech turned out to contain a lot of redundancies. Redundancies are bliss, but only if you recognise them. I had simply failed to do so.

Ten days was not enough to smooth away all the huge ripples in my German. But the progress, and we all found this, was immense. There is little likelihood of the course being repeated during the summer months, which is what several of us would have liked. But we were given software and a fair selection of speeches, so we can continue to practise for a while yet.

The second Saturday came too soon. It was time to pack and take our leave of Wini, Carlos, Andrea and all the other teaching staff and guest speakers. Good bye, Elena, Mercedes and all the other fellow students. I was utterly exhausted, but this course is worth every penny and every minute.

Farewell, or perhaps, “Auf Wiedersehen”, Germersheim. I enjoyed leaving the car in the parking lot and doing everything on foot. No waiting for overpriced yet non-existent London buses or tubes. Your military architecture is fascinating, there is space for walks, your people were friendly, your bookshops incredibly well-stocked and able to deliver the books we ordered within 24 hours! The restaurants did not try to sell us more than we could afford.

And, as one shopkeeper said: “We too had a war. My father was sent to Russia when he was 17. He died as a result when I was only 3. Many women here were raped when the town was liberated.” She reminded me of that young man, met during the *Kristallnacht* commemoration in Vienna in 1998, who patiently waited his turn to say the Kaddish and who, in reply to my question “Did your family suffer badly?” said, “No, my father was one of those who hunted the Jews. I must do what I can, so that this may never happen again.” He then took his turn and read out the names of those who died that infamous night. And the victims, and their children and their children’s children, welcomed him.

A ghost has been laid to rest – I think.

Dr. Ellen Ruth Moerman,
London, 1 May 2007

For further information on the FASK Germersheim, see: www.fask.uni-mainz.de (for short courses click on ‘Internationale Sommerschule Germersheim’).

LRG Events for Autumn & Winter 2007/08

<p>Wednesday, 26 September 6.30 for 7pm</p>	<p>Nick Rosenthal's ITI Update: From words to data – changes in the technical documentation industry, and how they impact on the translation world</p> <p>At Westminster University, 309 Regent Street, W1</p> <p><i>Free for LRG members, £10 for non-members. Please book by 20th September!</i> <i>Contact: Betti Moser at betti@apriltext.co.uk</i></p>
<p>Friday to Sunday, 2 to 4 November</p>	<p>The London Language Show at Olympia</p> <p>Once again, ITI will have a stand at the show and is looking for volunteers from the London area to do a stint or two at the ITI stand.</p> <p><i>If you are interested in helping out on any of the three days, please contact Betti Moser at betti@apriltext.co.uk</i></p>
<p>Thursday, 6 December 6.30 for 7pm</p>	<p>LRG AGM and Christmas Party</p> <p>Venue: Cock & Lion, 62 Wigmore Street, London W1</p> <p><i>Invitations & booking forms will be sent out nearer the time.</i></p>
<p>January to April 2008</p>	<p>For the first quarter of 2008 we are planning one or more of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • an info evening on Chartered Linguist status • panel debate on specialisation • "Meet the Client" evening

See www.iti-lrg.org.uk for the latest updates on forthcoming events.

Committee Contacts

Joint Chair, Newsletter Editor	Betti Moser	betti@apriltext.co.uk
Joint Chair, ITI liaison	Pamela Mayorcas	pamelamayorcas@compuserve.com
Membership Secretary	Daniela Ford	dford@softrans-ltd.com
Treasurer	Oliver Walter	translator@owalter.co.uk
Interpreters' Representative	Yilmaz Düzen	mail@yilmazduzen.com
Website Manager	Peter Linton	peter@lintononline.co.uk
LRG eGroup Moderator	Kim Sanderson	sandersonkim@hotmail.com
Publications	Julia ten Elsen	j_tenelsen@yahoo.com
Cultural Events Organiser	Lucy Eratt	lucyeratt@hotmail.com
Dining Club	Sarah Venkata	SarVenkata@aol.com
new Committee Member	Brian Wolfe	brian.r.wolfe@btinternet.com